



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
Кафедра английского языка и литературы  
ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему «Лексико-стилистические средства выражения положительных эмоций  
героев в художественных произведениях XX в»

Исполнитель \_\_\_\_\_ Байрамов Аразгылыч Меретдурдыевич \_\_\_\_\_  
(фамилия, имя, отчество)

Руководитель \_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент \_\_\_\_\_  
Ильинская Яна Анатольевна \_\_\_\_\_  
(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ к.ф.н., доцент \_\_\_\_\_  
(ученая степень, ученое звание)

\_\_\_\_\_ Родичева Анна Анатольевна \_\_\_\_\_

«24» июня 2022г.

Санкт-Петербург

2022

## СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	3
Глава 1. Лексические и стилистические средства выражения эмотивности .....	7
1.1 Понятие и классификация лексических и стилистических средств выражения эмоций .....	7
1.2 Лексические средства выражения положительных эмоций в художественной литературе .....	12
Глава 2. Анализ лексико-стилистических средств выражения положительных эмоций на примере английских художественных произведений XX века .....	20
2.1 Лексико-стилистические средства передачи положительных эмоций героев английских художественных произведений .....	20
2.1.1 Анализ эмотивных слов группы «радость» .....	21
2.1.2 Анализ эмотивных слов группы «любовь» .....	31
2.1.3 Анализ эмотивных слов группы «счастье» .....	44
2.2 Эмотивная лексика, используемая авторами произведений в качестве средства эмоциональной окраски художественного текста .....	50
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	54
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ .....	57

## **ВВЕДЕНИЕ**

**Актуальность темы исследования** обусловлена тем, что анализ лексико-стилистических средств выражения эмоций позволит более глубоко изучить способы концептуализации эмоций в английской языковой картине мира в рамках когнитивной лингвистики. Эмоциональные концепты являются компонентами эмоциональной картины мира в целом, которая, в свою очередь, является прямым отражением внутреннего мира человеческого сознания. Эмоциональная картина мира формируется на стыке культуры, сознания и языка и выражается посредством эмоциональных концептов, которые выражаются в языке разных культур лексико-семантическими средствами. Изучение лексико-семантических средств выражения эмоций в рамках когнитивной лингвистики, таким образом, позволяет изучать эмоциональную картину мира.

В эмоциональных концептах, выражаемых в языке различными лексико-семантическими средствами, четко проявляется взаимосвязь культуры, эмоциональной концептосферы и языка.

Эмоциональные концепты являются универсальными и, проявляясь при помощи различных средств в вербализации, отражают субъективность интерпретации окружающей действительности говорящими, что представляет особый интерес для когнитивной лингвистики.

Применение психолингвистической и лингвистической интерпретации выраженных лексико-семантическими средствами эмоций позволяет изучать репрезентацию конструкторов концептуального сознания.

Практическая актуальность исследования обусловлена тем, что положительные эмоциональные концепты (радость, удивление, любовь и др.) выражаются в художественных произведениях совершенно различными лексико-семантическими средствами. Выявление средств, при помощи которых репрезентируются эмоциональные концепты в языке, классификация таких средств, сопоставление лексических и семантических средств объективации эмоциональных концептов представляет особый интерес для лингвистики.

Выявление в художественных произведениях лексико-семантических средств выражения положительных эмоций позволит понять строение эмоции как феномена внеязыковой действительности. Классификация средств выражения эмоций на положительные и отрицательные позволяет понять оценочный компонент эмоциональных концептов в соотношении с эмоциональной концептосферой внутреннего мира человека.

Практический анализ лексико-семантических средств выражения положительных эмоций должен проводиться не просто с учетом выявления таких средств в тексте и их классификации, но с позиции выявления блоков и выделения «доминантной» эмоции в каждом блоке. Такой подход позволит определить концептуальное содержание, характерное для каждого блока, для каждого эмоционального концепта. Такой подход позволит посредством изучения языковых средств выражения эмоций более глубоко изучить особенности формирования эмоциональной языковой картины мира в сознании человека, что имеет особое значение для когнитивной лингвистики.

**Теоретическая база исследования.** В работе были проанализированы диссертации, статьи, учебные пособия по выбранной теме исследования, в частности, были изучены работы таких ученых, как: Барташова О.А., Гойхман О.Я., Жданова Е.В., Комиссаров В.Н., Ленъко Г.Н., Лепенышева А.А., Погосова К.О., Рубцова А.С., Шаховский В.И., Эбзеева Ю.Н., Яблокова Т.Н. и др.

**Цель исследования** – выявить лексико-стилистические средства, при помощи которых авторы художественных произведений XX в. выражают положительные эмоции героев.

**Задачи исследования:**

1. Описать лексические и стилистические средства выражения эмотивности, рассмотреть понятие и классификацию средств.
2. Выявить различные лексические средства выражения положительных эмоций в художественной литературе.
3. Провести анализ лексико-стилистических средств выражения положительных эмоций в английских художественных произведениях XX века.

4. Выявить лексико-стилистические средства передачи таких положительных эмоций, как «радость», «любовь», «счастье» и др.

5. Описать эмотивную лексику как средство эмоциональной окраски художественного текста, используемого авторами произведений.

**Объект исследования** – положительные эмоции героев в англоязычных художественных произведениях XX в.

**Предмет исследования** – лексические и стилистические средства, при помощи которых авторы художественных произведений выражают положительные эмоции героев.

**Методологической базой исследования** послужили работы ученых в рамках психолингвистического подхода и коммуникативного подхода: Ленко Г.Н. Выражение категории эмотивности в художественных произведениях французских, английских и немецких авторов конца XX – начала XXI веков, Коростова С.В. Эмотивность как функционально-семантическая категория: к вопросу о терминологии, Барташова О.А. Эмоциональная напряженность как аспект коммуникативной неудачи в политическом дискурсе, Левина О.А. Репрезентация эмоциональных состояний персонажей в английском художественном тексте, Михайловская В.Н. Эмоциональный компонент лексического значения слова и контекст и другие работы.

**Методы исследования.** В работе применялись методы лингвистического анализа, в частности, метод целостно-текстового анализа, метод контекстуального анализа, метод функционально-стилистических особенностей текстовой эмотивности и метод стилистического анализа текста.

**Практическая значимость работы** заключается в том, что полученные результаты исследования могут быть использованы в обучающей деятельности, в практике работы с текстами в рамках преподавания английского языка в университетах и в старших классах общеобразовательной школы.

**Материал исследования.** Практический анализ лексико-стилистических средств передачи положительных эмоций героев проводится на примере английских художественных произведений: Р. Киплинг “Kim” (1901, «Ким»),

Дж. Голсуорси “The Man of Property” (1906, «Собственник»), Дж. Конрад “The Secret Agent” (1906, «Тайный агент»), А. К. Дойл “The Lost World” (1912, «Затерянный мир»), Д. Г. Лоуренс “Sons and Lovers” (1913, «Сыновья и любовники»), У. С. Моэм “Of Human Bondage” (1915, «Бремя страстей человеческих»), Дж. Джойс “Ulysses” (1922, «Улисс»), В. Вулф “Mrs Dalloway” (1925, «Миссис Дэллоуэй»), А. Кронин “Hatter’s” Castle” (1931, «Замок Броуди»), О. Хаксли “Brave new world” (1932, «О дивный новый мир»), Дж. Оруэлл “1984” (1948, «1984»), Дж. Олдридж “The Day of the Triffids” (1951, «День триффидов»), Ч. П. Сноу “The Masters” (1951, «Наставники»), Я. Флеминг “Casino “Royale”” (1953, «Казино «Рояль»»), Г. Грин “The Quite American” (1955, «Тихий американец»), Берджесс A Clockwork Orange” (1962, «Заводной апельсин»), Лессинг “The Golden Notebook” (1962, «Золотая тетрадь»), А. Мердок “The Black Prince” (1973, «Черный принц»), П. Фицджеральд “The Bookshop” (1978, «Книжная лавка»), Т. Пратчетт “The Colour of Magic” (1983, «Цвет волшебства») и другие.

**Структура исследования.** Работа состоит из введения, двух глав и четырех взаимосвязанных параграфов по теме исследования, заключения и списка использованной литературы. Список использованной литературы состоит из 60 источников, из них 18 на английском языке.

**Апробация работы.** Работа прошла частичную апробацию в виде сообщения «Лексико-стилистические средства выражения положительных эмоций героев в художественных произведениях XX в.» на студенческой научной конференции института «Полярная академия» в Российском государственном гидрометеорологическом университете 15 апреля 2022 года.

## **Глава 1. Лексические и стилистические средства выражения эмотивности**

### **1.1 Понятие и классификация лексических и стилистических средств выражения эмоций**

Проблема эмотивности в лингвистике и способы выражения эмоций в художественных произведениях является актуальной и изучается многими отечественными и зарубежными учеными, в научной литературе приводится несколько классификаций стилистических средств выражения эмотивности.

Очевидно, что художественное произведение невозможно без лексических и стилистических средств выразительности. Писатель-художник отображает реальную действительность, изображая вымышленную действительность всеми изобразительными красками, добавляя различную лексику.

Художественное литературное произведение обладает рациональной и эмоциональной силой воздействия на читателя именно благодаря индивидуально-образному изображению мира писателем [17].

В процесс создания действительности писатель неизбежно отражает свое видение мира, свое к нему отношение, сочетает правду и вымысел. На то, как именно поймет художественное произведение читатель, оказывает большое влияние то, как представил произведение автор.

Для выражения эмоциональных моментов, эмоциональности героев, авторы художественных произведения всегда применяли различные средства.

Выразительные средства языка, стилистические средства, экспрессивные средства языка стилистические приемы – похожие термины очень часто используются в лингвистике по отношению к одному и тому же явлению. Выразительные средства языка определяются как морфологические, синтаксические и словообразовательные формы языка, которые служат для эмоционального или логического усиления речи. Данные формы языка отработаны общественной практикой, осознаны с точки зрения функционального назначения и зафиксированы в грамматиках и словарях.

Понятие эмотивных средств связано с категорией эмотивности, с выражением эмоций, при котором общение сохраняет свою жизненность, естественность, эмоциональность. Манифестации различных эмоций средствами языка в речи фактически являются коммуникативными функциями этих средств. Многозначность эмотивных лексических единиц, в том числе и междометий, не вызывает трудностей у носителей языка, так как разнообразные значения подсознательно усваиваются во время общения в социуме на фоне средств, обеспечивающих снятие полисемии в контексте. Яркая эмоциональная окрашенность, оттенки которой чрезвычайно многообразны, характерна для разговорных фразеологических единиц. Она создается как отдельными их компонентами, так и тем образно-метафорическим значением, которое возникает в результате сочетания этих компонентов.

Проблемы эмотивности языка изложены в подходе В.И. Шаховского, ученый разработал концепцию коннотации как семантического компонента языкового знака, предложил категоризацию эмоций по типам языковых и речевых знаков, эмотивной семантики и компонентов эмотивной семантики [40].

По мнению В.И. Шаховского, эмоции тесно связаны с квалификативно-оценивающей деятельностью человека и являются компонентами структуры мыслительной деятельности. Эмоции формируют в разных понятиях индуктивно-прагматический сектор, находящий отражение в эмотивной семантике слова, соотносимого с данным понятием. Ученый выдвинул тезис о факте эмотивного значения и эмотивной коннотации и их референции [36]:

- 1) с определенными объективными и субъективными признаками денотата – своего или чужого для данного слова (денотативная референция);
- 2) с «эмоционально окрашенным понятием» о денотате (сигнификативная референция);
- 3) с социальными эмоциями отражающих субъектов (эмоционально-оценивающая референция);
- 4) с типизированными ситуациями употребления эмотивов (функционально-стилистическая референция) [36].

В подходе Шаховского В.И. установлены три типа эмотивности слова:

- 1) собственно эмотивность,
- 2) эмотивность как одна из реализаций семантики слова;
- 3) контекстуальная эмотивность.

Соответственно, установлены и три уровня выражения эмотивности:

- 1) эмотивное значение;
- 2) коннотация как компонент, сопряженный с логико-предметным компонентом значения;
- 3) уровень эмотивного потенциала [35].

Эмотивные единицы языка могут быть объединены в лексико-семантическое поле эмотивов со всеми признаками поля. Выделение данного нечеткого поля подтверждает языковой, системный статус и, соответственно, правомерность вычленения так называемой эмотивной функции, которую они обслуживают. Признание системного характера эмотивной лексики раскрывает актуальность задачи лексикографической фиксации.

Эмотивная семантика довольно прочно привязана к эмотивному тексту, варьирующему в коммуникативных целях. Текстовая эмотивная семантика характеризуется большой способностью реагировать на сиюминутную ситуацию общения и психологические особенности коммуникантов. Многие лингвисты делают вывод о коммуникативной важности эмотивной семантики слова, об эмотивной информации как смысловой, о необходимости знания всех изменений в норме реализации эмотивов для адекватной коммуникации [28].

Эмотивная семантика характеризуется большей, чем дескриптивная семантика, идеоэтнической спецификой, так как межъязыковые параллели, совпадающие по дескриптивному компоненту, расходятся по эмотивному.

В настоящей работе при проведении практического анализа под эмотивностью понимается определение, данное Шаховским В.И. Эмотивность – имманентно присущее языку семантическое свойство выражать системой своих средств эмоциональность как факт психики, отраженные в семантике языковых единиц социальные и индивидуальные эмоции [36].

Эмотивность текста представляет собой двустороннюю сущность, имеющую план выражения и план содержания, через которые манифестируются эмоциональные отношения / состояния говорящих.

Основу плана содержания эмотивности составляет субъективная оценочность, являющаяся источником появления эмоционального состояния / отношения говорящего; план выражения представлен категорией экспрессивности, главная функция которой состоит в способности повышать воздействующую, прагматическую силу языковой единицы, обеспечивая её эмотиогенность. В круг рассматриваемых вопросов включаются все проявления эмоционального в тексте: эмоциональный объект отражения, само эмоциональное отражение, способ выражения эмотивности.

Следует понимать, что понятия «эмотивность текста» и «эмотивный текст» не тождественны. Эмотивным считается такой текст, который отвечает следующим базовым параметрам (Маслова В.А.) [25]:

- эмотивный текст передает информацию об эмоциях, не о фактах;
- эмотивный текст характеризуется эмоциональными коммуникативными целями;
- эмотивный текст содержит в поверхностной структуре языковые и речевые эмотивные знаки, кодирующие эмоции.

Эмотивность текста отражает не только глобальное эмотивное содержание и форму, но и эмоциональную информацию статуса (которая проявляется в виде отдельных эмотивных вкраплений на уровне содержания и формы) [37].

Источники порождения эмотивности текста, с точки зрения Масловой В.А., разнообразны и не всеми исследователями понимаются одинаково. С одной стороны, основным источником эмотивности текста являются собственно эмотивные языковые средства. Способы манифестации эмотивных ситуаций в художественном тексте разнообразны: от свернутых (семный конкретизатор, слово) и минимально развернутых (словосочетание, предложение) до максимально развернутых (фрагмент текста, текст) [25].

Основываясь на коммуникативном подходе, В.А. Маслова подчеркивает, что важнейшим источником эмотивности текста является его содержание. По мнению ученого, содержание текста является потенциально эмоциогенным, потому что всегда найдется реципиент, для которого оно окажется лично значимым. Эмоциогенность содержания текста отражает в конечном счете эмоциогенность фрагментов мира, отраженных в тексте». Однако изначально эмотивность - лингвистическая категория, актуализирующаяся посредством художественного слова в любом отрезке текста [25].

При этом, как подчеркивает Л.Г. Бабенко, эмотивное пространство текста, представлено двумя уровнями – уровнем персонажа и уровнем создателя-автора: «целостное эмотивное содержание предполагает обязательную интерпретацию мира человеческих эмоций (уровень персонажа) и оценку созданного мира с позиции автора с целью воздействия на мир, преобразования. В структуре образов персонажей произведения, по мнению автора, обнаруживается многообразие эмотивных смыслов. Совокупность эмоций в тексте (в образе персонажа) – своеобразное динамическое множество, изменяющееся по мере развития сюжета, отражающее внутренний мир персонажа в различных обстоятельствах, в отношениях с другими персонажами [2].

При этом в эмоциональной сфере каждого персонажа выделяется «эмоциональная доминанта» - преобладание какого-то эмоционального состояния, свойства, направления над остальными. Конфликтность эмоциональной сферы персонажа, с одной стороны, и наличие эмоциональной доминанты, с другой, не противоречат законам художественного текста и положению дел в мире вообще; напротив, первое отражает общие законы организации художественного текста, последнее соответствует особенностям психологии человека: психологи давно отмечали в качестве основополагающих черт личности ее эмоциональную направленность, тяготение каждого человека к той или иной системе переживания. Автор художественного произведения подбирает лексику таким образом, что подобранные средства подсказывают читателю, в каком эмоциональном ключе следует воспринимать героя [2].

В разных художественных текстах, в зависимости от замысла автора, возможно преобладание эмоционального свойства персонажа.

В целом, эмотивная лексика в художественном тексте выполняет несколько функций, основными из которых являются создание эмотивного содержания и эмотивности текста. К частным текстовым функциям эмотивной лексики, по мнению Бабенко Л.Г., относятся [2]:

- создание психологического портрета образа персонажей («описательно-характерологическая функция»);

- эмоциональная интерпретация мира, изображенного в тексте, и оценка («интерпретационная и эмоционально-оценочная функции»);

- обнаружение внутреннего эмоционального мира автора («интенциональная функция»).

Таким образом, можно сделать вывод, что значимость эмоционально-оценочных лексем, реализующихся в произведении, в организации художественного текста определяется совокупностью обозначенных функций.

Последовательное выявление лексических средств выражения эмоций позволит определить роль эмоционально-оценочной лексики в идиостиле писателя. Важен будет анализ особенностей, связанных с особенностями мировосприятия писателя, индивидуальной картины мира: художественный текст формируется образом автора и точкой зрения на объект изображения.

## **1.2 Лексические средства выражения положительных эмоций в художественной литературе**

В рамках анализа эмоциональной составляющей художественного текста следует отметить, что лексические средства представляют собой разнообразные средства языка и стилистические приемы, в основе которых лежит использование семантических, стилистических и других особенностей слова.

К особенностям языка художественной литературы ученые относят необычайно богатый, разнообразный словарь, лексика художественного стиля

принципиально неограниченна. В художественном произведении могут использоваться средства всех других стилей – и термины, и официальные выражения, и разговорные слова и обороты. Применяемые средства подвергаются эстетической трансформации, выполняют художественные задачи, используются в своеобразных комбинациях. Однако принципиальных запретов или ограничений, касающихся лексики, не существует.

От эмоционально окрашенной лексики, выражающей, помимо понятийно-предметной соотнесенности, эмоциональное отношение носителей языка к предмету высказывания, следует отличать две категории [15]:

- слова, называющие чувства и эмоции,
- слова, выражающие сами эмоции и волевые побуждения (междометия).

Как отмечает Михайловская В.Н., характер отражения объективной действительности в словах, называющих понятия и предметы объективного мира, и в словах, называющих чувства и эмоции, оказывается абсолютно одинаковым. Автор отмечает, что не следует смешивать с эмоциональной лексикой слова, называющие чувства или эмоции: *fear, delight, gloom, cheerfulness, annoy*, и слова, эмоциональность которых зависит от ассоциаций и реакций, связанных с денотатом: *tears, death, rain, honor* [26].

Оценка, как лингвистическое понятие, определяется нами как закрепленное в семантической структуре слова оценочное значение, которое реализует отношение языкового коллектива к соотнесенному со словом понятию или предмету по типу хорошо-плохо, одобрение-неодобрение и т.д.

Слово обладает оценочным компонентом значения, если оно выражает положительное или отрицательное суждение о том, что оно называет, одобрение или неодобрение (*time-tested method, out-of-date method*) [26].

При анализе лексических средств выражения положительных эмоций в художественных произведениях следует понимать, что экспрессивность художественной речи определяется как «высшая степень образности».

Слово обладает экспрессивным компонентом значения, если своей образностью или каким-нибудь другим способом подчеркивает, усиливает то, что называется в этом же слове или в других, синтаксически связанных словах.

Важное условие экспрессивной образности слова – одновременное восприятие перенесенного признака и новой номинации слова. Только такое совмещение ввиду сохранения предметно-конкретных представлений и признаков, делающих восприятие более конкретным, чувственно-осязаемым, и создает экспрессивно-образное представление, в лингвистических терминах – экспрессивную образность: *pitiless sunlight, a low dreamy air* [26].

Для увеличения экспрессивности используются некоторые интенсификаторы: *all, ever, even, quite, really, absolutely, so*.

Можно выделить три группы слов, которые в разной степени выражают эмоции в художественных произведениях:

- 1) слова с прямым значением;
- 2) многозначные слова, которые могут быть нейтральными, но могут быть использованы для выражения эмоциональности;
- 3) слова, в отношении которых эмоциональность достигается словообразованием (добавлением суффиксов и др.).

В словах первой группы экспрессивно-эмоциональная окраска у слова возникает в результате того, что само значение слова содержит элемент оценки.

Функция чисто номинативная осложняется оценочностью, отношением говорящего к называемому явлению, следовательно, эмоциональностью [26].

Например, такие слова, как *airhead, bummer* в самой своей семантике несут экспрессивно-эмоциональный заряд. Слова данной группы обычно однозначны; заключенная в их значении оценка настолько явно и определенно выражена, что не позволяет употреблять слово в других значениях. Такая лексика используется преимущественно в устно-фамильярной, сниженной речи: *lazy-bones, cut-throat*.

В словах второй группы сложно выделить эмоциональный компонент, слова в прямом значении стилистически нейтральны, в переносном значении наделяются яркой эмоциональностью: *frog* (о французе), *frost* (о провале).

В третьей группе слова, в которых эмоциональность достигается аффиксацией, большей частью – суффиксами: *drunkard, gangster, scare-monger, kiddo*. Данное явление является словообразовательным.

Эмоциональные, экспрессивные, оценочные и стилистические компоненты лексического значения нередко сопутствуют друг другу в речи, поэтому их часто смешивают, сами термины употребляют как синонимы или используют термин коннотативное значение. Коннотация представляет собой компонент семантики языковой единицы, с помощью которого выражается эмоциональное состояние говорящего и обусловленное отношение к адресату, объекту и предмету речи, ситуации, в которой осуществляется данное речевое общение и которые называются в логико-предметном значении этой единицы.

Одной из трудностей семасиологического исследования эмотивности является сложность разделения понятий [36, 207]:

- номинации эмоций, выражение словом);
- описание (передача) эмоций в тексте.

Выражение отражения эмоций в семантике слова может быть:

- рациональным, как выражение в словах, называющих понятия об эмоциях: *love, disgust, hatred, anger, horror, happiness,*

- эмоциональным (в случаях эмотивной номинации): *darling, smashing, swine, niger, worm* (о человеке), при котором сама эмоция в тексте конкретно не называется, но манифестируется в семантике слова, передающей через косвенное обозначение эмоциональное состояние говорящего, чувственное отражение денотата и переживание отражения [36, 207].

Очевидно, что оценочная сема (объективная или субъективная по отношению к данному референту) извлекается из набора субстанциональных признаков. В практическом анализе необходимо принципиально различать спонтанное языковое выражение эмоций и осознанное выражение.

Также важно отметить, что в словарном корпусе английского языка имеются специальные лексические единицы, передающие описательно эмоциональное состояние характеризуемого: [42].

1) наречия, описывающие эмоции: icily, viciously, lovingly, furiously, desperately, contemptuously, fiercely, comely garden;

2) глаголы, описывающие эмоции говорящего: to wail, to shriek, to squeal, to whine, to groan, to snap, to grunt, to snort, to bark, to snarl, to shrill, to explode, to swear, to spit, to blaster: to hate, to love, to despise, to adore, to awe;

3) существительные, с предлогом with: with love / malice / hate / contempt/ disgust; существительные, обозначающие физиологические проявления эмоций: tears, laughter, smile, choking, paleness, grimace, redness,

4) прилагательные: angry, scornful, tender, loving, happy, joyous, glad, pale;

5) междометия: Oh! Oh, how unexpected! [34].

В силу особенностей своей семантики прилагательные как часть речи представляют собой богатый материал для выявления коннотативных признаков. Определенный субъективный характер оценочных прилагательных придает коннотативную направленность. При этом неустойчивый характер денотативного аспекта лексического значения и зыбкость границ между денотативным и коннотативным аспектами семантики оценочных прилагательных усложняют анализ лексических средств выражения положительных эмоций в художественных произведениях.

Прилагательные не имеют своей сферы референции, следовательно, на выражение лексико-семантического варианта прилагательного в речи воздействует семантика существительного, с которым прилагательное сочетается. При сочетании с существительными конкретной семантики прилагательные чаще актуализируется денотативное значение, с абстрактными, событийными существительными в основном реализуются коннотативные компоненты. Интерпретация коннотации как явления второстепенного и, следовательно, необязательного представляется не совсем верной, так как речь не может состоять только из констатации фактов. Очевидно, что автор произведения вносит и свое отношение к высказыванию, невольно оценивает мир или событие, выражает свои чувства, в процессе номинации в действие приводятся одновременно все аспекты, которые действуют как неделимое целое.

В пользу коннотации говорит и тот факт, что без коннотации невозможно объяснить семантику эмоционально-оценочных прилагательных, или семантику фразеологических единиц, где коннотация является ведущим компонентом.

Путем употребления нескольких прилагательных в предложении может достигаться увеличение эмоциональности, экспрессивности, иногда это целый букет прилагательных, которые, каждое отдельно и все вместе, производят эмоциональное воздействие на читателя. Важно понимать при анализе лексических средств выражения положительных эмоций в художественных произведениях, что эмоции многогранны, эмоции затрагивают чувства и опыт, физиологию и поведение, формы познания и концептуализации [17].

Эмоция объединяет в себе разные явления:

- эмоциональные реакции, которые имеют свой аналог во внешних способах выражения;
- эмоциональные состояния, которые связаны с внутренним эмоциональным переживанием, не имеющим внешнего проявления.

Эмоции могут обрести социальную реальность лишь в том случае, если будут выражены в какой-либо форме. Текст может содержать только описание эмоций, или описание жестов героев произведений, при помощи которых они выражают различные эмоции. Многие эмоциональные слова, в особенности междометия, выражают эмоцию в самом общем виде, даже не указывая на положительный или отрицательный характер.

В частности, *Oh* может выражать и радость, и печаль, другие эмоции: *Oh, I'm so glad; Oh, I'm so sorry; Oh, how unexpected!*

Эмоциональные состояния можно выразить с помощью экспрессии. Так, когда мы говорим «дать дуба» или «смеяться до слёз», то передаём ещё и чувство-отношение своего «я» к обозначаемым понятиям.

Следует также подчеркнуть, что в языке имеется определенный арсенал эмотивных средств, от которых зависит естественность коммуникации. Исследование англоязычной речи показало, что для создания эмоционального фона эмотивные средства используются в комплексе [11].

Как подчеркивал В.И. Шаховский, лексика, называющая эмоции, носит ассоциативно-эмотивный характер, так как данная лексика, не выражая эмоции, ассоциативно отсылает сознание говорящего к сфере эмоций [36].

Эмоции в речи сопровождается внутренним и внешним переживанием. Лексика, выражающая эмоции, носит эмотивный характер.

Таким образом, эмотивность представляет собой характеристику языковых средств, употребляемых для кодифицированного выражения эмоций в речевом общении и способных произвести эмоциональный эффект на реципиента. Речь идет о двух взаимосвязанных функциях эмотивности в художественных произведениях: первая сосредоточена на отправителе и связана с выражением собственных эмоций индивида, вторая сосредоточена на получателе и связана с достижением желаемого воздействия от сказанного.

Экспрессивность определяется большинством ученых как общая характеристика текста, «интегральный результат реализации эмотивности, оценочности, образности, интенсивности, стилистической маркированности, структурно-композиционных свойств, подтекста. Следует отметить, что эмоциогенным может быть не только экспрессивный текст, но и любой другой текст за счет понятийно-предметного содержания [25].

В подходе Вежбицкой А. представлена модель толкования названий эмоций в различных языках через универсальные семантические примитивы, то есть понятия, интуитивно ясные и самообъясняющиеся, которые невозможно определить. По мнению ученого, врожденные и универсальные понятия должны выявляться в описании многих языков мира (генетически и культурно различных). Предложенные в подходе Вежбицкой А. толкования представляют собой своего рода прототипические модели поведения или сценарии, которые задают последовательность мыслей, желаний и чувств.

Однако данные модели поведения можно рассматривать как формулы, предусматривающие строгое разграничение необходимых и достаточных условий (не для эмоций как таковых, но для эмоциональных понятий), и эти формулы не допускают размытости границ между понятиями.

Таким образом, в работе было определено понятие «эмотивность в художественном тексте» и приводились примеры использования лексических и стилистических средств в художественной литературе.

Также в ходе анализа выделялись средства выразительности, было определено, что значит эмотивность и эмоциональные слова, раскрывались функции эмотивной лексики и сущность в художественных произведениях.

В работе был сделан вывод, что многие эмоциональные слова могут выражать эмоцию, указывая на ее положительный или отрицательный характер.

Подчеркивалось, что значимость эмоционально-оценочных лексем, реализующихся в произведении, в организации художественного текста определяется совокупностью обозначенных функций.

Последовательное выявление лексических средств выражения эмоций позволит определить роль эмоционально-оценочной лексики в идиостиле писателя. Важен будет анализ особенностей, связанных с особенностями мировосприятия писателя, индивидуальной картины мира: художественный текст формируется образом автора и точкой зрения на объект изображения.

Особенно интересным для практического анализа лексических средств выражения положительных эмоций в художественных произведениях является подход Шаховского В.И., в котором установлены три типа эмотивности слова:

- 1) собственно эмотивность;
- 2) эмотивность, как одна из реализаций семантики слова;
- 3) контекстуальная эмотивность.

Также важно выделение трех групп слов при анализе эмотивностим:

- 1) слова с прямым значением;
- 2) многозначные слова, которые могут быть нейтральными, но могут быть использованы для выражения эмоциональности;

3) слова, в отношении которых эмоциональность достигается словообразованием (добавлением суффиксов и др.).

## **Глава 2. Анализ лексико-стилистических средств выражения положительных эмоций на примере английских художественных произведений XX века**

### **2.1 Лексико-стилистические средства передачи положительных эмоций героев английских художественных произведений**

Практический анализ лексико-стилистических средства передачи положительных эмоций героев английских художественных произведений проводится по двум направлениям:

1) анализ в текстах эмоций, выражающих явления «радость», «любовь», «счастье» и др.;

2) выделение в текстах признаков эмоциональной речи: наличие междометий и усилительных частиц; наличие усилительных наречий и т.п.

В рамках первого направления проводится анализ текстов произведений, включающий выделение в тексте слов, выражающих различные эмоции.

В рамках второго направления проводится выявление признаков эмоциональной речи всех положительных эмоций.

Практический анализ лексико-стилистических средств передачи положительных эмоций героев проводился методом сплошной выборки на примере английских художественных произведений: Р. Киплинг “Kim” (1901, «Ким»), Дж. Голсуорси “The Man of Property” (1906, «Собственник»), Дж. Конрад “The Secret Agent” (1906, «Тайный агент»), А. К. Дойл “The Lost World” (1912, «Затерянный мир»), Д. Г. Лоуренс “Sons and Lovers” (1913, «Сыновья и любовники»), У. С. Моэм “Of Human Bondage” (1915, «Бремя страстей человеческих»), Дж. Джойс “Ulysses” (1922, «Улисс»), В. Вулф “Mrs Dalloway” (1925, «Миссис Дэллоуэй»), А. Кронин “Hatter’s” Castle” (1931, «Замок Броуди»), О. Хаксли “Brave new world” (1932, «О дивный новый мир»), Дж. Оруэлл “1984” (1948, «1984»), Дж. Олдридж “The Day of the Triffids” (1951, «День триффидов»), Ч. П. Сноу “The Masters” (1951, «Наставники»), Я. Флеминг

“Casino “Royale”” (1953, «Казино «Рояль»»), Г. Грин “The Quite American” (1955, «Тихий американец»), Берджесс “A Clockwork Orange” (1962, «Заводной апельсин»), Лессинг “The Golden Notebook” (1962, «Золотая тетрадь»), А. Мердок “The Black Prince” (1973, «Черный принц»), П. Фицджеральд “The Bookshop” (1978, «Книжная лавка»), Т. Пратчетт “The Colour of Magic” (1983, «Цвет волшебства») и другие.

### 2.1.1 Анализ эмотивных слов группы «радость»

Проявление радости-восторга главных героев в художественных произведениях осуществляется через слова, имеющие положительную семантику. Ключевым эмотивным словом группы «радость» является непосредственно слово «joy» («радость»), которое может употребляться в различных контекстах и может быть усилено разными примерами

Пример на английском языке	Перевод на русский язык	Слово, выражающее эмоцию «радость»
1. «It was <u>joy</u> was in the creature’s heart, the <u>joy</u> o’ hell, I daursay: <u>joy</u> whatever» (Стивенсон Р.Л. Катриона, с. 136).	«Это чудище скакало от <u>радости</u> , может, то была и сатанинская <u>радость</u> , но все равно <u>радость</u> ».	Joy – радость, присутствует усиление, но и переносное значение («сатанинская радость»)

На примере 1 можно четко увидеть, что эмоция «радость» усиливаться трехкратным употреблением «joy» в одном предложении. Такое повторение означает, что «существо» («creature») испытывало невероятную радость.

Пример на английском языке	Перевод на русский язык	Слово, выражающее эмоцию «радость»

<p>2. «...<i>they felt exceedingly happy: there was the joy of finding something, the joy of accepting... and the joy of contributing...</i>» (Лоуренс Д.Г. Сыновья и любовники, с.81).</p>	<p>«...были безмерно счастливы: была радость от нахождения чего-то, радость принятия... и радость пополнения...».</p>	<p>Joy – радость, присутствует усиление, усиление выражено трехкратным повторением, и добавлением «безмерного счастья» («exceedingly happy»).</p>
---	---	---

На примере 2 также можно увидеть повторение «joy» три раза, при этом даже такое повторение показалось автору недостаточным и выражение радости усиливается тем, что герои были «exceedingly happy» («безмерно счастливы»).

Пример на английском языке	Перевод на русский язык	Слово, выражающее эмоцию «радость»
<p>3. «<i>First love is accompanied by such excessive joy that unless the joy be allowed to overflow, it will stifle you</i>» (Киплинг Р. Ким, с.94) [44].</p>	<p>«Первая любовь сопровождается такой бурной радостью, что ей нужен выход, иначе радость может задушить».</p>	<p>Joy – радость, присутствует усиление – «безмерная радость» «excessive joy», и опасность настолько бурной и безмерной радости, которая может «задушить» (в случае избытка).</p>

Автор произведения дает предупреждение, что радости нельзя дать возможность «переполниться» («to be allowed to overflow»), иначе такая радость становится опасной и может нанести вред.

Слово «joy» часто употребляется в переносном значении, причем обычно сразу в двух контекстах – в первом случае это невероятное переживание восторга, во втором случае – опасность такого сильного переживания.

Пример на английском языке	Перевод на русский язык	Слово, выражающее эмоцию «радость»
----------------------------	-------------------------	------------------------------------

4. « <i>Her joy at finding him seemed even greater than his joy at being found</i> » (Джек Лондон, Белый клык, с.63).	« <u>Радость</u> матери, что она нашла его (сына) была намного больше, чем <u>радость</u> сына, что он нашелся».	Joy – радость, употребляется в сравнении, чтобы показать, что радость может быть либо больше («even grater»), либо меньше. Радость одного человека «больше» другой.
---	--	---

Категория эмотивности отличается тем, что может иметь степень сравнения. Как в примере 4 можно четко увидеть, что мать испытывает гораздо большую радость от того, что нашла сына, чем сам сын.

Следовательно, существительное «радость» может употребляться авторами художественных произведений как в положительном значении, так и в иных: радость может быть «сатанинской», радость может также «задушить». При этом существительное «радость» может иметь степени сравнения, может быть большей или меньшей.

Пример на английском языке	Перевод на русский язык	Слово, выражающее эмоцию «радость»
5. «... <i>there was a real joy in that – perhaps the most satisfying joy</i> » (Мозэм У.С. Бремя страстей человеческих, с.83).	«...это <u>истинная радость</u> , возможно самая <u>большая радость</u> (наслаждение)».	Joy – употребляется с прилагательным «real», что подчеркивает «истинную» радость, и с наречием «satisfying joy», что усиливает степень радости.

В примере 5 автор произведения считает, что радость может быть истинной («real joy»), также употребляет «satisfying joy», что означает «высшее наслаждение», «высшее удовлетворение», степень радости существенно выше, чем от обычного употребления «joy», радость «реальная» и «наслаждающая».

Следовательно, выражение положительной эмоции «joy» (радость) в художественных произведениях имеет степень сравнения и употребляется для

сравнения так называемого «уровня радости» нескольких людей, от разных событий. При этом радость при помощи других слов (как «satisfying») может применяться автором, чтобы показать самую высшую степень радости.

Во многих художественных произведениях слово «joy» используется для выражения радости и очень часто повторяется два или три раза. При этом самого слова «joy» недостаточно для выражения «радости», авторы произведений выбирают повторы, дополнительные прилагательные или наречия.

Пример на английском языке	Перевод на русский язык	Слово, выражающее эмоцию «радость»
6. « <i>“Joy”, he tumbled. “Pure joy”</i> » (Мэтсон Р. Я – легенда, с.137).	« <u>Радость</u> – прошептал он – <u>истинное наслаждение</u> ».	Joy – наблюдается усиление: от просто «радости» до «истинного наслаждения».

При переводе в примере 6 переводчик не повторяет два раза радость, но усиленное «pure joy» переводит как «истинное наслаждение».

Радость главных героев в художественных произведениях выражается и при помощи других слов, в частности, «laugh» (смех).

Пример на английском языке	Перевод на русский язык	Слово, выражающее эмоцию «радость»
7. « <i>He laughed as he recollected the humour of this low comedian...</i> » (Моэм У.С. Узорный покров, с.68) [47].	«Он <u>рассмеялся</u> , вспомнив юмор этого низкопробного комика...».	Смеяться – употребляется часто для выражения радости, смеха, как сопровождение эмоции радости главных героев.

В примере 7 можно увидеть, что автор передает чувство легкости и переживания при помощи различных глаголов с положительной коннотацией. Глагол «to laugh» часто употребляется для выражения радости.

Авторы художественных произведений применяют различные слова для обозначения широкого спектра эмоций с положительной коннотацией, в частности, для обозначения эмоции «радость» применяются такие слова, как: *joy, laugh, rejoice, enjoy, delight, rapture, ecstasy* и другие.

Эмоции обозначаются авторами произведений проявлением сильных чувств, часто смешанных, для выражения эмоций радости преимущественно применяется повтор, добавочные прилагательные и наречия.

Пример на английском языке	Перевод на русский язык	Слово, выражающее эмоцию «радость»
8. « <i>I rejoice to hear what you say, however, I rejoice to hear it...</i> » (Джойс Дж. Улисс, с.57).	«Я <u>рад</u> , что ты это говоришь, я <u>рад</u> слышать это...».	Rejoice – собеседник подчеркивает радость, повторяет два раза, что он рад – рад тому, что говорит другой собеседник.

Употребляется глагол «rejoice» два раза для усиления положительных эмоций главного героя, который подчеркивает, что рад тому, что говорит собеседник, рад тому, что он слышит, то есть подчеркивает двойную радость.

Пример на английском языке	Перевод на русский язык	Слово, выражающее эмоцию «радость»
9. «... <i>all the dreams and the brutality of the day seemed gathered to rejoice (and rejoice they did) in this new-found wonder...</i> » (Драйзер Т. Титан», с.6).	«... все мечты и жестокость дня, казалось, собрались вместе, чтобы <u>порадоваться</u> (и они <u>радовались</u> ) этому вновь обретенному чуду...».	Rejoice – глагол «радоваться» повторяется дважды, подчеркивая эмоциональность описываемого момента, применяется усиление эмоции «радость».

В примере 9 также можно увидеть употребление глагола «rejoice» два раза для усиления эмоции, причем состояние «радости» применяется к неодушевленным предметам, радовались «мечты и жестокость дня».

Можно отметить, что во многих произведениях глагол «to rejoice» употребляется в одном предложении по два раза, что усиливает или подчеркивает радость описываемых событий, также часто данный глагол употребляется для усиления восклицания. Повторение слов, обозначающих «радость», усиливает переживание главными героями эмоции радости.

Пример на английском языке	Перевод на русский язык	Слово, выражающее эмоцию «радость»
10. «... <i>and rejoice in its happiness; and though she sighed as she rejoiced...</i> » (Мэри У.С. Узорный покров), с.61).	«... и <u>радовалась</u> своему счастью; хотя вздыхала, когда радовалась...»	Rejoice – радоваться – употребляется с повтором, чтобы показать процесс радости, и противоречивость радости – радоваться счастьем и радоваться, вздыхая.

Глагол, обозначающий радость «rejoice», всегда употребляется для передачи более высокой степени радости, чем просто «joy». Дословно глагол «rejoice» можно перевести как «возрадоваться», то есть «сильно радоваться».

Пример на английском языке	Перевод на русский язык	Слово, выражающее эмоцию «радость»
11. « <i>Delight is to him – a far, far upward, and inward delight – who against the proud gods and commodores of this earth...</i> » (Лоуренс)	«Благодать, устремленная высоко вверх и глубоко внутрь, благодать тому, кто»	Delight – восторг употребляется в предложении два раза для усиления и

Д.Г. Сыновья и любовники), с.61).	против богов и владык этой земли...»	переводится оба раза как «благодать»
-----------------------------------	--------------------------------------	--------------------------------------

Для обозначения чувства радости в художественных произведениях применяется существительное «delight» (восторг), которое употребляется в разных значениях и переводится на русский язык по-разному.

В примере 11 можно увидеть, что «delight» переводится как «благодать», что есть абсолютно высшая форма радости, причем «благодать» используется в обоих случаях как благодать, исходящая извне, как благодать внутренняя.

Пример на английском языке	Перевод на русский язык	Слово, выражающее эмоцию «радость»
12. « <i>And their mutual delight... was only equaled by their delight in Mab's first foal...</i> » (Голсуорси Дж. Собственник), с.151).	«И их <u>взаимный восторг</u> ... был сравним только с их <u>восторгом</u> от первого жеребенка Мэб...».	Delight – восторг, который может быть «взаимным» (обоюдным) и который можно сравнить с другим восторгом.

Переживание радости обоими главными героями произведения передается при помощи «взаимного восторга» («mutual delight»). При этом степени восторга (переживания восторга) в разных ситуациях можно сравнивать между собой. Автор четко указывает на то, что один восторг был «сравним» (равен) другому восторгу, пережитому главными героями в другой ситуации.

Пример на английском языке	Перевод на русский язык	Слово, выражающее эмоцию «радость»
13. «... <i>what it was in her that filled him with such extravagant delight...</i> »	«...что было в ней такого, что наполняло его таким	Delight – усиление радости осуществляется при помощи

(Мозм У.С. Бремя страстей человеческих), с.434).	<u>невыразимым восторгом...</u> »	прилагательного «extravagant» (невыразимый восторг).
--	-----------------------------------	--

Во многих случаях даже самого слова «восторг» («delight») недостаточно автору произведения для передачи всей силы переживаемой радости. Даже степень сравнения радости не всегда передает то, что хотел показать автор, поэтому часто «delight» употребляется вместе с прилагательными, существенно увеличивающими переживание радости, как «extravagant delight».

Пример на английском языке	Перевод на русский язык	Слово, выражающее эмоцию «радость»
14. «...with her <u>delight</u> in luxury, was not unakin to his own personal <u>delight</u> in paintings...». (Драйзер Т. Титан), с.162) .	«... ее <u>любовь</u> к роскоши была сродни его собственной <u>радости</u> от увлечения живописью...»	Delight – привязанность к предметам – роскоши и предметам живописи.

В примере 14 «delight» употребляется для обозначения привязанности, такой сильной привязанности, которая приносит настоящую радость и восторг.

Пример на английском языке	Перевод на русский язык	Слово, выражающее эмоцию «радость»
15. «I held forth with <u>rapture</u> to her, positively with <u>rapture</u> . I simply went up in smoke...» (Мозм У.С. Вилла на холме, с.83).	«Я <u>боготворил</u> ее, просто <u>боготворил</u> . Я курил ей фимиам».	Rapture – восхищение, упоение кем-либо – применяется для усиления итак высокой степени радости.

В примере 15 восторг обозначается словом «rapture», причем в самой возвышенной степени и повторяется автором два раза. Переводчиком употребленное слово «rapture» оба раза переводится, как «боготворил», что означает самую высокую степень радости, восторга и почитания. Употребляется «rapture» для выражения не просто радости, но почитания женщины мужчиной, что связано с любовью, восхищением и высокой степенью обожания.

Слово «rapture» несет гораздо более сильную эмоциональную нагрузку, чем «joy» или «rejoice». Во многих случаях «rapture» означает «упоеание», «вознесение» (превознесение) кого-либо, обычно употребляется в контексте описания любви, когда любовь связана с испытанием высшей степени восторга, которая выражается в почитании, упоении, в том, что человека боготворят.

Пример на английском языке	Перевод на русский язык	Слово, выражающее эмоцию «радость»
16. « <i>She looked at Bernard with an expression of rapture, but of rapture in which there was no trace of agitation or excitement...</i> » (Пратчет Т. Цвет волшебства, с.57).	«Она смотрела на Бернарда с <u>выражением восторга</u> , но <u>восторга</u> , в котором не было и следа волнения или возбуждения...»	Rapture – высшая степени выражения восторга, который, однако, не связан с волнением или возбуждением.

Автор употребляет «rapture» как слово, выражающее высшую степень восторга, но при этом подчеркивает, что восторг в данном случае главной героини не был связан с волнением или возбуждением; «rapture» означает восторг, не связанный с физическим влечением с желанием, почти всегда употребляется, как «боготворить», «почитать», «восторгаться». Причем, автор подчеркивает, что восторг был не физическим (не был вызван физическим влечением или возбуждением), то есть «rapture» обозначает духовное состояние почитания, состояния восторга, как такового.

Пример на английском языке	Перевод на русский язык	Слово, выражающее эмоцию «радость»
17. « <i>After that, love, bliss and rapture; rapture, love and bliss...</i> » (Грин Г. Тихий американец, с. 206).	«А затем – любовь, блаженство и <u>восторг!</u> <u>Восторг</u> , любовь и блаженство!»	Rapture – как высшая степень восторга употребляется вместе с любовью и блаженством.

В примере 17 восторг («rapture») не просто повторяется в тексте дважды, но усиливается употреблением слов, обозначающих блаженство («bliss») и любовь («love»). Восторг, в данном случае выражаемый словом «rapture», усиливается в несколько раз.

Пример на английском языке	Перевод на русский язык	Слово, выражающее эмоцию «радость»
18. « <i>She seemed to pass off into a kind of rapture of motherhood...</i> » (Лоуренс Д.Г. Радуга, с. 230).	«Она с головой погрузилась в <u>восторг</u> материнства...»	Rapture – употребляется как восторг от такого явления, как «материнство».

Таким образом, мы видим, что восторгаться можно не только каким – либо явлением, событием, человеком, но и просто состоянием (на примере, материнство).

На основании проведенного анализа можно составить список всех слов, при помощи которых выражается эмоция «радость» в произведениях.

Таблица 2.1 – Эмотивные слова группы «радость» в англоязычных художественных произведениях XX века

Слово	Кол-во, единиц	Доля, %
Joy	6	33,3
Laugh	1	5,6
to rejoice	3	16,7
Delight	4	22,2
Rapture	4	22,2
Итого примеров	18	100,0

Можно отметить, что чаще всего в группе «радость» авторами художественных произведений применяется слово «joy» (33,3 % от изученных примеров), реже употребляется «delight» (22,2 % от изученных примеров) и «rapture» (22,2 % от изученных примеров). Слова «delight» и «rapture» употребляются обычно для усиления переживания эмоции «радость» и часто подкрепляются прилагательными и наречиями, усиливающими переживание радости. Слово «rejoice» для обозначения радости применяется реже, в 16,7 % от изученных примеров, и «laugh» употребляется еще реже - в 5,6 % примеров.

Таким образом, можно сделать общий вывод об употреблении эмотивных слов группы «радость» в художественных произведениях:

- эмотивные слова группы «радость», часто повторяются в одном предложении для усиления выразительности эмоций;
- эмотивные слова группы «радость» часто употребляются вместе с другими эмоциями (счастье, блаженство, любовь и др.) для усиления эмоции;
- эмотивные слова группы радость часто применяются для сравнения, одна степень радости сравнивается с другой (радость разных людей может сравниваться, радость от разных событий и явлений может сравниваться).

### 2.1.2 Анализ эмотивных слов группы «Любовь»

При передаче чувств любви, разумеется, часто используется глагол, *love* и все слова группы *love (to adore, to care fore, like и др.)*.

Также для выражения эмоций группы «Любовь» используются существительные: *love, happiness, affection, admiration, tenderness, joy, generosity* и др. Эмотивные слова группы «Любовь» часто сопровождаются использованием различных прилагательных и наречий, либо усиливающих любовь, либо показывающих различные стороны любви. Любовь в произведениях далеко не всегда применяется как однозначно положительная эмоция.

Пример на английском языке	на	Перевод на русский язык	Слово, выражающее эмоцию «любовь»
19. « <i>He <u>dotes</u> on you...</i> » (Моэм У.С. Вилла на холме, с. 85).		«Он <u>боготворит</u> тебя...»	To dote – боготворит, высшее проявление чувства любви.

Значение глагола «to dote» – to give a lot of love or attention to someone or something, дает понять в полной мере, какие чувства герой произведения испытывает: в данном случае герой боготворит главную героиню.

Пример на английском языке	на	Перевод на русский язык	Слово, выражающее эмоцию «любовь»
20. « <i>Most people ...when they're <u>in love</u> with someone and the <u>love</u> isn't returned feel that they have a grievance...</i> » (Моэм У.С. Вилла на холме, с. 27)		«Большинство людей. когда они <u>влюблены</u> и не чувствуют взаимности, чувствуют себя обиженными...»	Love – in love – влюбленность, употребляется для обозначения влюбленности в другого человека.

Глагол «in love» означает «влюбиться», «быть влюбленным», причем в примере 20 любовь определяется, как самостоятельное явление, которое «не возвращается» (то есть человека не любят в ответ), что вызывает обиду.

Пример на английском языке	Перевод на русский язык	Слово, выражающее эмоцию «любовь»
21. « <i>He loves me as passionately as I love him...</i> » (Моэм У.С. Вилла на холме, с. 26)	«Он любит меня так же страстно, как и я люблю его...»	Love – любовь имеет степень страстности для сравнения.

В примере 21 состояние любви, обозначаемое словом «love», употребляется для сравнения степени любви (страстности) одного человека и другого.

Пример на английском языке	Перевод на русский язык	Слово, выражающее эмоцию «любовь»
22. « <i>Had she been able to make him see her <u>boundless</u> love, the passion in her heart...</i> » (Моэм У.С. Вилла на холме, с. 36)	«Смогла ли она заставить его увидеть ее <u>безграничную</u> <u>любовь</u> , страсть в ее сердце...»	Love – boundless love – любовь усиливается прилагательным «безграничная».

Любовь употребляется с прилагательным «безграничная» («boundless love»). Употребление прилагательных всегда дает более точное определение чувствам: бесконечная любовь, вечная дружба, непередаваемая радость.

Пример на английском языке	Перевод на русский язык	Слово, выражающее эмоцию «любовь»
23. « <i>I tried not to bore you with <u>my love</u> ...</i> » (Моэм У.С. Вилла на холме, с. 36).	«Я старался не утомлять тебя своей <u>любовью</u> ...»	Love – любовь, которая может утомлять (to bore with love)/

Любовь может употребляться не всегда в положительном значении, при помощи любви можно заставить человека заскучать, утомить любовью («to bore with love»). Любовь, значит, может быть утомительной для объекта любви.

Вместе с глаголом «love» часто в текстах употребляется глагол «to like», который также используется для выражения эмоции любви.

Пример на английском языке	Перевод на русский язык	Слово, выражающее эмоцию «любовь»
24. « <i>I like dancing and tennis and theatres and I like the men who play games ...</i> » (Мозэм У.С. Узорный покров, с. 28)	«Я люблю танцы, теннис и театры, и мне нравятся мужчины, которые играют в игры...»	Like – нравится, степень эмоциональности обычно ниже, чем в слове «love».

Глагол «to like» практически всегда имеет меньшую степень эмоциональности, чем слово «to love». В русском языке «to like» практически всегда переводится, как «нравится», «мне нравится».

Однако глагол «to like» однозначно входит в эмотивную группу слов, связанных с «любовью», и означает определенную степень любви.

В эмотивные слова группы любовь входит «affection», которое часто употребляется, чтобы обозначить привязанность, влюбленность.

Пример на английском языке	Перевод на русский язык	Слово, выражающее эмоцию «любовь»
25. « <i>I was always on the lookout for the first sign that you were impatient with my affection ...</i> » (Мозэм У.С. Узорный покров, с. 56)	Я всегда ожидал малейшие признаки раздражительности с твоей стороны по отношению к моей <u>привязанности</u> ...»	Affection – привязанность употребляется в значении «влюбленность», «любовь».

Пример на английском языке	Перевод на русский язык	Слово, выражающее эмоцию «любовь»
26. « <i>She knew that she would never see again in his eyes the look of <u>affection</u> ...</i> » (Моэм У.С. Узорный покров, с. 102)	«Она знала, что никогда больше не увидит в его глазах выражения любви...»	Affection – привязанность употребляется в значении «любовь».

В примере 26 «affection» переводится как «любовь», причем «affection» в значении любви имеет особые признаки выражения (во взгляде).

Пример на английском языке	Перевод на русский язык	Слово, выражающее эмоцию «любовь»
27. « <i>...his <u>generosity</u>... would be so vehemently aroused that he would think of nothing but her danger...</i> » (Моэм У.С. Вилла на холме, с. 33)	«его <u>великодушие</u> ... так возмутится, что он забудет обо всем, кроме грозящей ей опасности...»	Generosity – великодушие, применяется как синоним и дополнение к любви.

Пример на английском языке	Перевод на русский язык	Слово, выражающее эмоцию «любовь»
28. « <i>That is very <u>generous</u> of you...</i> » (Моэм У.С. Узорный покров, с.62)	«Это так <u>великодушно</u> с Вашей стороны..»	Generous – великодушие, дополнение к любви.

Эмотивные слова «generosity» и «generous» довольно часто применяются для обозначения эмоции любви, которая достаточно великодушна.

Пример на английском языке	Перевод на русский язык	Слово, выражающее эмоцию «любовь»
29. « <i>No wonder these children adore you ...</i> » (Вулф В. Миссис Дэллоуэй, с. 64).	«Неудивительно, что эти дети обожают вас ...»	Adore – обожать, высшая степень любви

Слово «adore» (обожать) употребляется часто для выражения более высокой степени любви, то есть как превосходная степень любви. В таком же значении употребляется и «dote» в значении «боготворить» кого-либо.

Пример на английском языке	Перевод на русский язык	Слово, выражающее эмоцию «любовь»
30. « <i>When they were small the parents doted on them ...</i> » (Лессинг Д. Золотая тетрадь, с. 122)	«Когда они (дети) маленькие, родители <u>боготворят</u> их...»	To dote – боготворить, более высокая степень проявления любви.

Употребление глагола «to dote» означает гораздо более высокую степень любви, чем просто «to love». Родители боготворят своих детей, то есть, как отмечалось ранее, отдают детям очень много любви, внимания и заботы. Данное эмотивное слово обладает сильным эмоциональным значением.

Пример на английском языке	Перевод на русский язык	Слово, выражающее эмоцию «любовь»
31. « <i>...she had never before heard him say to her any but sweet, flattering, and delightful things...</i> » (Мюэ У.С. Вилла на холме, с. 76).	«...она никогда не слышала, чтобы он говорил ей что-нибудь, кроме ласковых, лестных и восхитительных слов...»	Sweet, flattering, and delightful things – описывают состояние любви,

		выражаемое подобными словами
--	--	---------------------------------

Пример на английском языке	Перевод на русский язык	Слово, выражающее эмоцию «любовь»
32. « <i>She was at the height of her glowing <u>loveliness</u>...</i> » (Моэм У.С. Вилла на холме, с. 46)	«Она была на пике своего очарования...»	Loveliness – прелесть, миловидность, очарование

Такие слова, как «sweet, flattering, and delightful things», также «loveliness» относятся к эмотивной группе «любовь», так как всегда употребляются только в контексте описания любовных отношений между людьми.

Пример на английском языке	Перевод на русский язык	Слово, выражающее эмоцию «любовь»
33. « <i>His was not the sorrow of lacerated <u>affection</u>...</i> » (Моэм У.С. Театр, с. 48)	«Его терзала не отвергнутая, растерзанная <u>любовь</u> ...»	Affection – употребляется в значении «любовь».

Слово «affection» употребляется в прямом значении слова «любовь», как можно увидеть в примере 33, данный прием часто применяется в художественных произведениях и «любовь» выражается различными синонимами, часто употребляемыми вместе в одном предложении.

Пример на английском языке	Перевод на русский язык	Слово, выражающее эмоцию «любовь»
34. « <i>...he is making a sacrifice of the virtues – kindness, loyalty,</i>	«...он принес в жертву добродетели – доброту, преданность	Affection – в значении «любовь» усиливается с такими

<i>affection – to policy»</i> (Драйзер Т. Дженни Герхардт, с.311).	и любовь – ради низменного расчета»	словами, как «kindness, loyalty»
--	-------------------------------------	----------------------------------

Можно отметить, что «kindness, loyalty, affection» употребляются в примере 34 для того, чтобы подчеркнуть эмоцию и переживания любви.

Пример на английском языке	Перевод на русский язык	Слово, выражающее эмоцию «любовь»
35. «Mrs. Garstin bestowed upon her <u>all the affection</u> , a harsh, competent, calculating <u>affection</u> ...» (Мюэ У.С. Узорный покров, с.15).	«Миссис Гардин одарила его <u>всей любовью</u> , жестокой, практической, расчетливой любовью...»	Affection – в значении «любовь» усиливается такими словами, как «harsh, competent, calculating affection»

Значение любви может усиливаться (см. пример 35) тем, что употребляется «all the affection», то есть «всей любовью» и «harsh, competent, calculating affection», в данном случае «affection» дополняется усиливающими прилагательными, причем прилагательные не несут в себе положительных эмоций.

Эмотивное слово «affection», как и «love» часто употребляются в художественных произведениях с прилагательными, подчеркивающими неоднозначность любви, – жестокость, боль, агонию и др.

В частности, в примере 36 вместе с привязанностью («affection») употребляются такие слова, как «pain, astonishment and helplessness», которые являются составляющими самой привязанности, входят в привязанность.

Пример на английском языке	Перевод на русский язык	Слово, выражающее эмоцию «любовь»
36. « <i>He knew, for the moment, that he felt <u>affection</u> for Roark; an <u>affection</u> that held pain, astonishment and helplessness ...</i> » (Ренд А. Источник, с. 25)	Он осознал в этот момент, что <u>привязался</u> к Рорку, и в этой <u>привязанности</u> засели боль, изумление и беспомощность.	Affection – имеет отрицательные компоненты – боль, изумление и беспомощность.

Пример на английском языке	Перевод на русский язык	Слово, выражающее эмоцию «любовь»
37. « <i>...the eyes were sweet with <u>affection</u>, an <u>affection</u> very cold and very real...</i> » (Ренд А. Источник, с. 296)	«...глаза были наполнены <u>привязанностью</u> , очень холодной и очень подлинной...»	Affection – имеет отрицательную окраску, может быть холодной.

В примере 37 также можно четко увидеть, что привязанность («affection») может быть одновременно приятной, реальной и очень холодной.

В группе эмотивных слов, обозначающих «любовь», применяются такие глаголы, как «adore», «admire», повышающие эмоциональную выразительность слова, обожание, почитание – употребляется авторами художественных произведений, чтобы показать эмоцию, превышающую любовь по степени.

Пример на английском языке	Перевод на русский язык	Слово, выражающее эмоцию «любовь»
38. « <i>But we <u>adore</u> each other – always we <u>adore</u> each other!</i> » (Шелдон С. Пески времени, с.210).	«Но мы обожаем друг друга, мы всегда <u>обожали</u> друг друга!»	Adore – обожать, употребляется как высшая степень любви к другому.

Пример на английском языке	Перевод на русский язык	Слово, выражающее эмоцию «любовь»
39. « <i>I adore you, and when Byron and Susan really get to know you, they'll adore you too...</i> » (Шелдон С. Пески времени, с.134).	«Я обожаю тебя, и когда Байрон и Сьюзен по-настоящему узнают тебя, они тоже будут тебя обожать...»	Adore – обожать, употребляется как высшая степень любви к другому человеку.

Несмотря на то, что «adore» итак обозначает высшую степень любви, в художественных произведениях применяется прием «умножения» обожания.

Пример на английском языке	Перевод на русский язык	Слово, выражающее эмоцию «любовь»
40. « <i>And if I adored her before, I now doubly adore her</i> » (Теккерей У.М. Ярмарка тщеславия, с.56).	«Я <u>обожал</u> ее раньше, теперь же я <u>обожаю</u> ее вдвойне».	Adore – обожать, употребляется в сравнительной степени «вдвойне»

В примере 40 подчеркивается обожание и при этом употребляется прием, когда главный герой обещает «обожать вдвойне» («doubly adore»).

Пример на английском языке	Перевод на русский язык	Слово, выражающее эмоцию «любовь»
41. « <i>I admire them too... admire them in the same way as I admire a typhoon</i> » (Хаксли О. Остров, с.161)	«Я тоже ими <u>восхищаюсь</u> ... но <u>восхищаюсь</u> , как мощью тайфуна».	Admire – восхищаться, усиливается многократностью повторения.

Усиление восхищения выражается тем, что в примере 41 автор употребляет «adore» (обожание) три раза, подчеркивая степень восхищения.

Пример на английском языке	Перевод на русский язык	Слово, выражающее эмоцию «любовь»
42. « <i>Most gentlemen would <u>admire</u> her...and that he did <u>admire</u> her, I already seemed to have obtained proof ...</i> » (Бронте Ш. Джейн Эйр, с.189).	«Большинство мужчин восхищаются ею... и в том, что он восхищался ей тоже, я имела возможность убедиться».	Admire – восхищаться, употребляется в значении любви и восхищения, усиливается повторением.

Пример на английском языке	Перевод на русский язык	Слово, выражающее эмоцию «любовь»
43. « <i>They don't <u>admire</u> you half so much as you <u>admire</u> yourselves</i> » (Хаксли О. Остров, с.171).	«Они и вполнину не <u>восхищаются</u> тобой, как ты <u>восхищаешься</u> сама собой».	Admire – восхищаться, в значении любви, усиливается повторением.

Глагол «admire» означает «восхищаться», однако часто употребляется в значении «любить», когда чувство любви нужно существенно усилить.

Пример на английском языке	Перевод на русский язык	Слово, выражающее эмоцию «любовь»
44. « <i>You must be prepared to find that they have an <u>unbounded admiration</u> for him...</i> » (Мозм У.С. Вилла на холме, с. 57).	«Ты должна быть готова к тому, что они испытывают к нему <u>безграничное восхищение</u> ».	Admiration – восхищение, усиливается прилагательным «безграничное»

Часто в тексте художественного произведения существительное «admiration» усиливается наречием «unbounded» (безграничное) или «tremendously» (безмерно), что усиливает восхищение объектом любви.

Пример на английском языке	Перевод на русский язык	Слово, выражающее эмоцию «любовь»
45. « <i>He admires you tremendously...</i> » (Моэм У.С. Вилла на холме, с. 11).	«Он тобой безмерно восхищается...»	Admiration – восхищение, усиливается наречием «безмерно».

В произведении существенно усиливается эмоциональный фон, когда несколько слов употребляются в одном контексте. Экспликатором радости-восторга говорящего являются слова, имеющие положительную семантику и употребляющиеся вместе (*love; beautiful; lovely; wonderful*).

Пример на английском языке	Перевод на русский язык	Слово, выражающее эмоцию «любовь»
46. « <i>I <u>love</u> England. It's a <u>beautiful</u> place. The gardens are <u>lovely</u>. Those English roses. And crumpets particularly <u>are</u> <u>very</u> <u>wonderful</u>...</i> » (Моэм У.С. Вилла на холме, с.73).	«Я <u>люблю</u> Англию. Это <u>прекрасное</u> место. Сады <u>прекрасны</u> . Эти английские розы. И особенно пышки, они очень замечательные».	Употребление нескольких слов вместе, усиливающих любовь, восхищение, красоту и замечательность явления – «love», «beautiful», «lovely» «wonderful».

В приведенном примере вместе употребляется несколько слов «love», «beautiful», «lovely», «wonderful», усиливающих общее впечатление от положительных эмоций. Вместе с любовью употребляется восторг и умиротворение, красота и замечательность описываемых явлений.

Автор художественного произведения усиливает эффект воздействия на читателя за счет представления синонимических пар эмоциональных слов, входящих в группу слов, обозначающих «любовь».

Проведенный анализ позволяет составить список примеров эмотивных слов, при помощи которых выражается эмоция «любовь» в произведениях.

Таблица 2.2 – Эмотивные слова группы «любовь» в англоязычных художественных произведениях XX века

Слово	Кол-во, единиц	Доля, %
love, to love, loveliness	5	17,9
to like	1	3,6
affection	7	25,0
generosity	2	7,1
to admire, admiration	5	17,9
to adore	4	14,3
to dote	2	7,1
употребление нескольких синонимов	2	7,1
Итого примеров	28	100,0

Можно отметить, что чаще всего в группе «любовь» авторами художественных произведений применяется слово «affection» (25,0 % от всех изученных примеров) и «love», «to love» (17,9 % от всех примеров).

Эмотивное слово «to admire», «admiration» применяется в 17,9 %, слово «to adore» употребляется в 14,3 %, слово «to like» употребляется в 3,6 % от всех изученных примеров, слово «to dote» употребляется в 7,1 % от всех примеров, «generosity» употребляется в 7,1 % от всех изученных примеров.

Таким образом, можно сделать общий вывод об эмотивных словах группы любовь, употребляющихся в художественных произведениях:

- эмотивные слова группы любовь имеют разную степень (так же, как и в русском языке), можно просто любить («to love»), можно обожать («to adore»), что означает более высокую степень любви, можно боготворить («to dote»), что означает еще более высокую степень любви к кому-либо;

- эмотивные слова группы любовь имеют обширное поле синонимов, в художественных текстах применяются различные варианты в зависимости от уровня любви (привязанность, увлеченность, влюбленность).

### 2.1.3 Анализ эмотивных слов группы «счастье»

Положительные эмоции героев в художественных произведениях выражаются эмотивными словами, выражающими «счастье».

Пример на английском языке	Перевод на русский язык	Слово, выражающее эмоцию «счастье»
47. « <i>Michael came over to England on his leaves and Julia was <u>divinely happy</u></i> » (Мозм У.С. Театр, с.69).	«Михаил приехал в Англию в отпуск, и Джулия была безмерно счастлива»	Нарру – счастье, эмоция усиливается употреблением наречия «divinely»

В приведенном примере 47 можно увидеть, как чувство счастья, испытываемого главной героиней, передается словом «happy» (счастлива) при этом ощущение счастья усиливается наречием «divinely». Дословно «divinely» означает «божественно», следовательно, выражение счастья передается при помощи усиления «божественно счастлива». Прием усиления слова «happy» (счастья) применяется во многих художественных произведениях.

Часто обозначение счастья «happy» повторяется несколько раз в предложении, как и другие слова, обозначающие положительные эмоции.

Причем повторение эмотивного слова «happy» существенно повышает выразительность эмоции переживаемого счастья, но при этом показывается, что

счастье можно испытывать по разным поводам и от разных предметов или явлений. В примере 48 героиня испытывает счастье и от общения с друзьями, счастлива от того, что находится в своем старом доме, счастлива, что может делать много добра, и счастлива быть любимой лучшим мужчиной на свете.

Пример на английском языке	Перевод на русский язык	Слово, выражающее эмоцию «счастье»
48. « <i>Happy with your best friends, happy in your old home, happy in the power of doing a great deal of good, and happy in the undeserved love of the best of men</i> » (Пратчетт Т. Цвет волшебства, с.218).	« <u>Счастлива</u> со своими лучшими друзьями, <u>счастлива</u> в своем старом доме, <u>счастлива</u> делать добро и <u>счастлива</u> в незаслуженной любви лучшего из мужчин».	Нарру – счастье, эмоция усиливается употреблением слова четыре раза в одном предложении, при этом счастье связано с любовью и другими эмоциями.

Пример на английском языке	Перевод на русский язык	Слово, выражающее эмоцию «счастье»
49. « <i>She was happy, she knew she was happy, and knew she ought to be happy</i> » (Мозэм У.С. Вилла на холме, с. 58).	«Она была <u>счастлива</u> , она знала, что <u>счастлива</u> , и знала, что должна быть <u>счастлива</u> ».	Нарру – счастье, эмоция усиливается многократным повторением.

Прием повтора слова «happy» встречается довольно часто, что существенно повышает общий эмоциональный фон произведения.

Пример на английском языке	Перевод на русский язык	Слово, выражающее эмоцию «счастье»
50. « <i>She would be happy, she assured herself – she would be</i>	«Она убеждала себя, что будет <u>счастлива</u> ,	Нарру – счастье, эмоция в тексте

<i>happy thinking that he was happy once she was away from him»</i> (Драйзер Т. Дженни Герхардт, с.306).	<u>счастлива</u> мыслью о его <u>счастье</u> , когда они наконец расстанутся».	усиливается многократным повторением.
--	--	---------------------------------------

Пример на английском языке	Перевод на русский язык	Слово, выражающее эмоцию «счастье»
51. «Ah, <i>happy, happy boughs!</i> ... And, <i>happy melodist!</i> ...» (Мозэм У.С. Театр, с.191)	«Ах, <u>счастливые</u> , <u>счастливые</u> ветви!... И <u>счастлив</u> мелодист...»	Нарру – счастье, употребляется по отношению к одушевленным и неодушевленным предметам.

Слово «happy» употребляется и по отношению к неодушевленным предметам, в частности в примере 51 «счастливые» («happy») употребляется и по отношению к ветвям, и по отношению к мелодисту.

Пример на английском языке	Перевод на русский язык	Слово, выражающее эмоцию «счастье»
52. « <i>I do wish you happiness... Not the brief happiness of youth, but the happiness that endures – the happiness that is built upon a rock</i> » (Кристи А. Трагедия в трех актах, с.150).	«Я действительно желаю тебе <u>счастья</u> ... Не кратковременное <u>счастье</u> юности, а <u>счастье</u> , которое длится вечно – <u>счастье</u> , построенное на скале».	Нарру – счастье, эмоция усиливается многократным повторением в одном предложении к разным предметам и людям.

Слова «happy» и «happiness» чаще, чем другие эмотивные слова, многократно повторяются в предложениях художественных произведений для

усиления выразительности переживаемого счастья. В частности, в примере 52 слово, выражающее счастье «happiness», повторяется четыре раза.

Основным эмотивным словом группы «счастье» является непосредственно «happy» и «happiness», причем данные слова практически всегда употребляются в художественном произведении. При этом почти во всех приведенных примерах слова «happy» и «happiness» усиливаются посредством лексического повтора, что существенно повышает степень передачи эмоции счастья.

Пример на английском языке	Перевод на русский язык	Слово, выражающее эмоцию «счастье»
53. « <i>It was in the interest of her own <u>happiness</u>... how very wretched the pursuit of her own <u>happiness</u> made her.... Her own independent <u>happiness</u></i> » (Хаксли О. Контрапункт, с.387).	Это было в интересах ее собственного счастья... какой несчастной сделала ее погоня за собственным счастьем... собственное независимое счастье.	Happy – счастье, эмоция усиливается многократным повторением и прилагательным «independent».

Вместе со словами «happy» и «happiness» в данной группе положительных эмоций употребляются такие слова, как «bliss» и «blessedness».

Пример на английском языке	Перевод на русский язык	Слово, выражающее эмоцию «счастье»
54. « <i>The music played on, leading... from <u>bliss</u> to <u>deeper bliss</u></i> » (Хаксли О. Контрапункт, с.505).	«Музыка продолжала играть, ведя... от <u>блаженства</u> к более <u>глубокому блаженству</u> ».	Bliss – блаженство, усиливается наречием «deeper».

В примере 54 «bliss» означает высшую степень счастья и при этом еще больше усиливается, от просто «блаженства» к более «глубокому блаженству».

Пример на английском языке	Перевод на русский язык	Слово, выражающее эмоцию «счастье»
55. «... <i>the probability of a transient earthly bliss for other persons</i> » (Хаксли О. Остров, с.261)	«... вероятность <u>преходящего земного блаженства</u> »	Bliss – блаженство, высшая степень счастья, усиливается наречиями.

Пример на английском языке	Перевод на русский язык	Слово, выражающее эмоцию «счастье»
56. « <i>Eternal bliss... Eternal bliss? For us there's no bliss...</i> » (Хаксли О. Остров, с.267)	«Вечное <u>блаженство</u> ... Вечное <u>блаженство</u> ? Для нас нет никакого <u>блаженства</u> ...»	Bliss – блаженство, высшая степень счастья, усиливается наречием «eternal».

Блаженство («bliss»), как можно увидеть в приведенных примерах, используется для обозначения высшего уровня счастья.

Пример на английском языке	Перевод на русский язык	Слово, выражающее эмоцию «счастье»
57. «... <i>to pay for her blessedness, and was surer than ever that the blessedness was worth it</i> » (Уортон Э. В лучах мерцающей луны, с.237)	«...чтобы заплатить за свое <u>блаженство</u> , и она была уверена, что <u>блаженство</u> того стоило»	Blessedness – благословение, употребляется как «блаженство», как высшая форма счастья.

Слово «blessedness» также употребляется как высшая степень счастья, и часто в текстах художественных произведений используется в значении «блаженства», хотя дословно обозначает «благословение».

Пример на английском языке	Перевод на русский язык	Слово, выражающее эмоцию «счастье»
58. « <i>Five days of undisturbed tranquillity, of <u>delicious single blessedness</u>...</i> » (Лоуренс Д.Г. Влюбленные женщины, с. 405).	«Пять дней безмятежного спокойствия, восхитительного блаженства..»	Blessedness – благословение, употребляется как «блаженство», как высшая форма счастья.

Слово «blessedness» усиливается наречиями «delicious single blessedness», что означает высшую форму спокойствия и счастья.

Все изученные эмотивные слова, используемые авторами для выражения положительных эмоций группы «счастье», приводятся в таблице 2.3

Таблица 2.3 – Эмотивные слова группы «счастье» в англоязычных художественных произведениях XX века

Слово	Кол-во, единиц	Доля, %
happy, happiness	7	58,3
bliss	3	25,0
blessedness	2	
Итого примеров	12	

Можно отметить, что чаще всего в группе слов «счастье» авторами художественных произведений применяется слово «happy», «happiness» (58,3 % от всех изученных примеров), слово «bliss» употребляется реже (25,02 % от изученных примеров) и «blessedness» употребляется в 16,7 % примеров.

Таким образом, можно сделать общий вывод об эмотивных словах группы «счастье», употребляющихся в художественных произведениях:

- эмотивное слово «happy» чаще других слов, многократно повторяется в предложении, чтобы подчеркнуть возможность испытывать счастье от разных объектов и повысить общий положительный эмоциональный фон произведения;

- для усиления переживания «счастья» применяются синонимические слова, повышающие степень переживания (блаженство, благословение).

В целом проведенный анализ позволяет отметить, что для выражения положительных эмоций авторами художественных произведений применяются различные лексические средства. Основные группы эмотивных слов «любовь», «радость» и «счастье» включают различные слова, которые в основном являются синонимами. Часто применяется прием усиления эмоции посредством повтора одного слова, или слова, которое усиливает степень предыдущего.

## **2.2 Эмотивная лексика как средство эмоциональной окраски художественного текста, используемая авторами произведений**

Эмоции в художественном произведении выражаются не только лексическими средствами (в частности, представленными в работе примерами слов различных групп), но при помощи других средств. Анализ текстов художественных произведений позволил выделить основные признаки эмоциональной речи.

Часто для усиления эмоциональной окраски применяются междометия и усилительные частицы, в частности, в произведениях употребляются такие усилительные частицы, как: *nothing, nobody, everybody, all*.

Также для усиления эмоциональной окраски текста авторами художественных произведений применяются усилительные наречия (*never, ever*). Часто употребляются идиоматические клише (пословицы, идиомы).

Пример употребления лексических синонимов используется для усиления эмоций постоянно и был подробно изучен в предыдущем параграфе.

Для усиления эмоций употребляются параллелизмы и контекстуальные перифразы: *be happy, be be loved, be admired*.

Применяется такой прием, как обрывание предложения вследствие переживания сильных эмоций. Эмоции выражаются посредством повторов в высказывании, или повторов предложения: *I don't believe it; I just don't believe it.*

Наличие повторов в высказывании часто встречается в текстах художественных произведений для того, чтобы подчеркнуть эмоции. Повторы усиливаются синтаксическими средствами, в частности, восклицательным знаком.

Пример на английском языке	Перевод на русский язык	Прием, усиливающий эмоции
59. « <i>Rejoice and, in rejoicings, die!</i> » (Хаксли О. О дивный мир, с.55)	«Радуйся, и в радости умри!»	Повтор эмотивного слова «rejoice» восклицательный знак

Пример на английском языке	Перевод на русский язык	Прием, усиливающий эмоции
60. « <i>Rejoice, rejoice my people!</i> » (Хаксли О. О дивный мир, с.175) [58]	«Ликуй, ликуй, мой народ!»	Повтор эмотивного слова «rejoice», восклицательный знак

Следует отметить, что восклицательный знак указывает на особое эмоциональное отношение к содержанию высказывания.

Пример на английском языке	Перевод на русский язык	Прием, усиливающий эмоции
61. «Of course I love you! You surely can't have any doubt of that now!» (Мердок А. Черный принц, с.78)	«Конечно я люблю тебя! Ты не можешь сомневаться в этом сейчас!»	Восклицательный знак означает повышение голоса и усиление интонации говорящего.

Благодаря использованию восклицательного знака можно увидеть усиление эмоций, повышение интонации и усиление голоса, говорящий пытается убедить собеседницу, что он сильно любит и в этом нельзя сомневаться. Важно также подчеркнуть, что ситуация, в которой авторами художественных произведений описываются эмоциональные состояния, предполагает наличие двух семантических актантов – субъекта состояния и причины, конкретное эмоциональное состояние субъекта.

Для выражения эмотивности текста авторами художественных произведений могут использоваться различные особенности:

- структурные особенности;
- смысловые и интонационные особенности синтаксических единиц языка (словосочетаний и предложений);
- особенности композиционного построения текста, членение текста на абзацы, пунктуационное оформление.

В художественных произведениях были выделены следующие основные приемы выражения положительных эмоций.

Синтаксические средства выражения положительных эмоций в художественных произведениях, можно выделить следующие:

- риторический вопрос (*What?*);
- риторическое восклицание (*Oh, my God!*);
- риторическое обращение;
- лексические синонимы и перифразы (*I am tired; I've felt no jealousy; I have no desire*);
- лексические повторы (*I don't believe it; I just don't believe it*);
- синтаксический параллелизм и другие средства.

Стилистические средства выражения положительных эмоций в художественных произведениях, можно выделить следующие

- метафора, олицетворение, метонимия;
- эпитет, сравнение, перифраз, гипербола, ирония.

В целом в работе был сделан вывод, что использование стилистических средств выражения положительных эмоций в художественных произведениях придает тексту особую степень выразительности, делает разнообразным эмотивный фон произведения, передавая эмоциональные состояния героев.

Важно учитывать при этом, что классификация эмоций предполагает деление эмоций на личные, направленные на собственные переживания, и неличные, обращенные к окружающим. Для каждой группы эмоций применяются разные лексические, стилистические и синтаксические средства.

Вербальная передача личных переживаний осуществляется при помощи описанных в работе эмотивных слов различных групп, при помощи лексических, семантических и стилистических средств передачи эмоций.

Невербальная передача личных переживаний героев художественных произведений осуществляется путем описания внешнего поведения человека: мимики, позы, реакции. Авторами применяются приемы описания позы, взгляда (например, влюбленный смотрит на объект любви) и другие приемы.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящей работе рассматривались лексико-стилистические средства выражения положительных эмоций героев в художественных произведениях XX века. В ходе анализа была рассмотрена понятие и классификация лексических и стилистических средств выражения эмоций, выявлены уровни выражения эмотивности: эмотивное значение; коннотация как компонент, сопряженный с логико-предметным компонентом значения; уровень эмотивного потенциала.

Также в ходе анализа были изучены лексические средства выражения положительных эмоций в художественной литературе, при всем многообразии средств выделяются три группы слов, которые степени выражают эмоции в художественных произведениях: 1) слова с прямым значением; 2) многозначные слова, которые могут быть нейтральными, но могут быть использованы для выражения эмоциональности; 3) слова, в отношении которых эмоциональность достигается словообразованием (добавлением суффиксов и др.).

Практический анализ лексико-стилистических средства передачи положительных эмоций героев английских художественных произведений проводится по двум направлениям: 1) анализ в текстах эмоций, выражающих явления «радость», «любовь», «счастье» и др.; 2) выделение в текстах признаков эмоциональной речи (признаки эмоциональной речи): наличие междометий и усилительных частиц; наличие усилительных наречий и т.п.

Проведенный анализ позволил сделать выводы, что чаще всего в группе «радость» авторами художественных произведений применяется слово «joy» (33,3 % от изученных примеров), реже употребляется «delight» (22,2 % от изученных примеров) и «rapture» (22,2 % от изученных примеров).

Эмотивные слова «delight» и «rapture» употребляются обычно для усиления переживания эмоции «радость» и часто подкрепляется прилагательными и наречиями, усиливающими переживание радости. Эмотивное слово «rejoice» для обозначения радости применяется реже, в 16,7 % от изученных примеров, и «laugh» употребляется еще реже в 5,6 % примеров.

В работе были сделаны общие выводы об употреблении эмотивных слов группы «радость» в художественных произведениях:

- эмотивные слова группы «радость», часто повторяются в одном предложении для усиления выразительности эмоций;
- эмотивные слова группы «радость» часто употребляются вместе с другими эмоциями (счастье, блаженство, любовь и др.) для усиления эмоции;
- эмотивные слова группы радость часто применяются для сравнения, одна степень радости сравнивается с другой (радость разных людей может сравниваться, радость от разных событий и явлений может сравниваться).

В группе «любовь» авторами художественных произведений чаще всего применяется слово «affection» (25,0 % от всех изученных примеров) и слова «love», «to love» (17,9 % от всех изученных примеров).

Эмотивное слово «to admire», «admiration» применяется в 17,9 %, слово «to adore» употребляется в 14,3 %, слово «to like» употребляется в 3,6 % от всех изученных примеров, слово «to dote» употребляется в 7,1 % от всех примеров, «generosity» употребляется в 7,1 % от всех изученных примеров.

В работе был сделан вывод об эмотивных словах группы любовь, употребляющихся в художественных произведениях:

- эмотивные слова группы любовь имеют разную степень (также, как и в русском языке), можно просто любить («to love»), можно обожать («to adore»), что означает более высокую степень любви, можно боготворить («to dote»), что означает еще более высокую степень любви к кому-либо;
- эмотивные слова группы любовь имеют обширное поле синонимов, в художественных произведениях применяются различные варианты в зависимости от уровня любви (привязанность, увлеченность, влюбленность).

Проведенный анализ эмотивных слов группы «счастье» позволил сделать вывод, что в группе слов «счастье» авторами художественных произведений чаще всего применяется слово «happy», «happiness» (58,3 % от всех изученных примеров), слово «bliss» употребляется реже (25,02 % от изученных примеров) и «blessedness» употребляется в 16,7 % от всех изученных примеров.

В работе был сделан вывод об эмотивных словах группы «счастье», употребляющихся в художественных произведениях:

- эмотивное слово «happy» чаще других слов, многократно повторяется в предложении, чтобы подчеркнуть возможность испытывать счастье от разных объектов, и повысить общий положительный эмоциональный фон произведения;
- для усиления переживания «счастья» применяются синонимические слова, повышающие степень переживания (блаженство, благословение).

В целом проведенный анализ позволил сделать вывод, что для выражения положительных эмоций авторами художественных произведений применяются различные лексические средства. Основные группы эмотивных слов «любовь», «радость» и «счастье» включают различные слова, которые в основном являются синонимами. Часто применяется прием усиления эмоции посредством повтора одного слова, или слова, которое усиливает степень предыдущего.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. – 5-е изд., испр. и доп. – Москва: Наука, 2002. – 384 с.
2. Бабенко Л.Г. Лингвистический анализ художественного текста. Теория и практика: Учебник. Практикум. – М.: Флинта; Наука, 2013. – 496 с.
3. Барсукова И.В. Систематизация лингвистических концептов эмоциональных состояний // Вестник САМГУ, 2018, № 4 (63). С.3-18.
4. Барташова, О. А. Эмоциональная напряженность как аспект коммуникативной неудачи в политическом дискурсе : учебное пособие / О. А. Барташова, С. Е. Полякова. – Санкт-Петербург: СПбГУ, 2019. – 140 с.
5. Бахмутова Е.А. Выразительные средства языка. - Бахмутова Е.А. Казань: Изд-во Казанского университета, 1967 – 163 с.
6. Веденина Л.Г. Теория межкультурной коммуникации и значение слова // Иностранные языки в школе, 201, № 5. С. 72-76.
7. Вежбицкая А. Речевые жанры // Жанры речи. – Саратов: Колледж, 1997. – Вып.1. – С. 99-111.
8. Вежбицкая, А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики. – М.: Языки русской культуры, 2001. – 293 с.
9. Виноградов В.В. «К теории литературных стилей» // В кн.: Виноградов В.В. Избранные труды. О языке художественной прозы. – Москва., 1980.
10. Винокур Г.О. Заметки по русскому словообразованию // В кн.: Винокур Г.О. Избранные работы. – Москва: Учпедгиз, 1959. – 40 с.
11. Гак В.Г. К типологии лингвистических номинаций // Языковая номинация: Общие вопросы. – М.: Наука, 2007. С. 35-44.
12. Гальперин, И.Р. Информативность единиц языка [Текст] /И.Р. Гальперин. – М., 2009. – 201 с.
13. Глухов, В. П. Психолингвистика. Теория речевой деятельности: учебное пособие / В. П. Глухов, В. А. Ковшиков. – М.: АСТ, 2017. – 318 с.

14. Гойхман О.Я., Надеина Т.М. Основы речевой коммуникации: Учебник для вузов. – Москва: ИНФРА-М, 1997. – 272 с.
15. Ершова С.Н. Категория эмотивности в жанре дневника // II Международные Бодуэновские чтения / Под общ. ред. К.Р. Галиуллина, Г.А. Николаева. – Казань, 2013. Т.1. – 346 с.
16. Жданова Е.В. Взаимодействие речевых стратегий и психолингвистического типажа коммуникантов (на материале русской и английской литературы конца XIX в. – конца XX) // Автореф. дис. ...канд. филол. наук. – Краснодар, 2008. – 26 с.
17. Задорнова В.Я. Словесно-художественное произведение на разных языках как предмет лингвопоэтического исследования / Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – М.: МГУ, 1992. – 28 с.
18. Кокшарова, Н.Ф. Лекции по стилистике (английский язык): учебное пособие / Кокшарова, Н.Ф – Томск: ТГУ, 2011. – 104 с.
19. Колокольцева Т.Н. Специфические коммуникационные единицы диалогической речи. – Волгоград: Издательство Волгоградского гос. ун-та, 2001. – 260 с.
20. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
21. Коммуникативные единицы языка: Всесоюзная научная конференция: тезисы докладов. – М.: Образование, 2006. – 294 с.
22. Коростова С. В. Эмотивность как функционально-семантическая категория: к вопросу о терминологии // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена, 2009, № 103. С. 85-92.
23. Левина О.А. Репрезентация эмоциональных состояний персонажей в английском художественном тексте. – М., 2006. – 481 с.
24. Лепенышева А.А. Языковая репрезентация эмоции удивления в английском языке / Авт. дисс... канд. филол. наук. – СПб.: СПбГУ, 2012. – 25.

25. Ленько Г.Н. Выражение категории эмотивности в художественных произведениях французских, английских и немецких авторов конца XX – начала XXI веков / Автореферат дисс... канд. филол. наук. – М., 2011. – 182 с.
26. Михайловская В.Н. Эмоциональный компонент лексического значения слова и контекст // Теория и методика преподавания германских языков: сб. науч. тр. - СПб.: Питер, 2002. С. 42-50.
27. Олянич А.В. Презентационная теория дискурса. – Волгоград: Перемена – Политехник, 2014. – 600 с.
28. Пиотровская, Л.А. Эмотивные высказывания как объект лингвистического исследования. – СПб.: Питер, 2004. – 203 с.
29. Погосова К.О. Концепты эмоций в английской и русской языковых картинах мира / Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Владикавказ, 2017. – 26 с.
30. Рубцова А.С. Речевое поведение личности в экстремальной ситуации (на материале англоязычной художественной литературы) // Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М.А. Шолохова, 2012, №2, С. 64-69.
31. Садохин А.П. Введение в межкультурную коммуникацию. – М.: Гардарики, 2005. – 262 с.
32. Соловьева А.К. О некоторых общих вопросах диалога // Вопросы языкознания, 1965, №6. С.103-110.
33. Сорокин Ю.С. «К вопросу об основных понятиях стилистики. «Вопросы языкознания», № 2, 1954.
34. Сухих С.А. Речевые интеракции и стратегии // В кн.: Языковое общение и его единицы. – Калинин: Калининск. гос. ун-т, 1986.
35. Шаховский В.И. Значение и эмотивная валентность единиц языка и речи // Вопросы языкознания, 2004, № 6. С.29-33.
36. Шаховский, В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. – М.: ЛКИ, 2008. – 208 с.
37. Шаховский, В.И. Языковая личность в эмоциональной коммуникативной ситуации // Филологические науки, 2002, № 4. С. 59-67.

38. Эбзеева Ю.Н., Ленко Г.Н. Лексические средства выражения эмотивности (на материале текстов художественных произведений современных английских, французских и немецких авторов // Русистика, 2016, №2. С.142-150.

39. Яблокова Т.Н. Эмоциональные высказывания в диалогической и монологической речи [Текст] / Т.Н. Яблокова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2011. - №2(9). – С. 191 – 196.

40. Ян Кай. Анализ лексических средств выражения эмоций в современном русском языке и в художественных текстах И.А. Бунина: радость, удивление, страх / Дисс... канд. филол. наук. – М.: МГУ, 2018. – 352 с.

41. Янь Кай. Способы выражения метафоры в оригинальном и переводном художественном тексте: психолингвистический аспект // Сборник Международной научной междисциплинарной конференции «Функциональные аспекты межкультурной коммуникации и проблемы перевода». – М.: РУДП, 2014. С. 180-192.

Практический материал:

42. Стивенсон Р.Л. Катриона
43. Лоуренс Д.Г. Сыновья и любовники
44. Киплинг Р. Ким
45. Джек Лондон Белый клык, 1906
46. Моэм У.С. Бремя страстей человеческих
47. Моэм У.С. Узорный покров
48. Моэм У.С. Театр
49. Моэм У.С. Вилла на холме
50. Мэтсон Р. Я – легенда.
51. Джойс Дж. Улисс
52. Драйзер Т. Титан
53. Голсуорси Дж. Собственник
54. Конрад Дж. Тайный агент
55. Дойл А.К. Затерянный мир

56. Вулф В. Миссис Дэллоуэй,
57. Кронин А. Замок Броуди
58. Хаксли О. О дивный новый мир
59. Олдридж Дж. День триффидов
60. Сноу Ч.П. Наставники
61. Флеминг Я. Казино «Рояль»
62. Грин Г. Тихий американец
63. Лессинг Золотая тетрадь
64. Мердок А. Черный принц
65. Фицджеральд П. Книжная лавка
66. Пратчетт Т. Цвет волшебства